

# E2 - Edelstein of Dawn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Yuuta**

Sister...

**[00:07] Sis**

*Oh, what's wrong?*

**[00:09] Yuuta**

Actually, well...

**[00:12] Yuuta**

I got kicked out of school.

**[00:14] Sis**

*What?*

**[00:16] Yuuta**

I said, I got kicked out of school!

**[00:19] Sis**

*You were kicked out of school?*

**[00:21] Sis**

*On your second day there?*

**[00:24] Yuuta**

Sister...

**[00:25] Sis**

*I can't believe you!*

**[00:26] Sis**

*What did you do?*

**[00:28] Sis**

*I can't believe my  
brother's such a failure...*

**[00:30] Sis**

*I'm so embarrassed,  
I'll never be able to tell anyone!*

**[00:32] Alfred**

She's right.

**[00:34] Alfred**

Now give it back!

**[00:36] Alfred**

Do it now and I'll let you go!

**[00:37] Yuuta**

I didn't do it!

**[00:39] Alfred**

I don't care! Give the jewel back, now!

**[00:44] Yuuta**

I can't give it back if I didn't take it!

**[00:46] Alfred**

What did you say, you little brat?

**[00:48] Yuuta**

Gaah!

**[00:49] Henri**

How unpleasant.

**[00:50] Henri**

You have yet to realize that  
we just live in different worlds.

**[00:55] Henri**

In the end, you didn't have  
the right to come here.

**[00:59] Alfred**

Come on! Come on! Come on!

**[00:59] Sylvain**

That's going a little far.

**[01:02] Sylvain**

He just gave in to a little temptation.

**[01:04] Sylvain**

Maybe he really needed the money!

**[01:08] Haruya**

As a fellow Japanese, I'm ashamed!

**[01:10] Haruya**

When a bird leaves a branch,  
he leaves it clean!

**[01:13] Haruya**

At least don't embarrass  
yourself on your way out!

**[01:16] Sylvain**

Hara-kiri it is, then!

**[01:17] Sylvain**

I've never seen it before!

**[01:22] Joshua**

Don't tell me you...

**[01:24] Yuuta**

No, I...!

**[01:27] Yuuta**

I...!

**SIGN** Sister

**[01:34] Yuuta**

It's no good...

**[01:35] Yuuta**

I can't call her like this...

**[03:12] Joshua**

*On a tiny island in the Atlantic  
that's not on any map...*

**[03:17] Joshua**

*You'll find St. Alphonso Academy,  
an all-boys school,*

**[03:21] Joshua**

*cut off entirely from the outside world.*

**[03:25] Joshua**

*People call the mysterious  
students of this school...*

**[03:32] Joshua**

*the princes at the margin  
of the world. Marginal Princes.*

**SIGN** Edelstein of Dawn

**[03:44] Yuuta**

Why is my invitation to  
the school being rescinded?

**[03:47] Butler**

I don't know.

**[03:49] Butler**

But the rules say that if you're not  
a student here, you have to leave.

**[03:57] Yuuta**

No...

**[04:04] Sylvain**

No student's ever had  
their application rescinded.

**[04:09] Haruya**

Was it because of the jewel?

**[04:10] Alfred**

That's impossible.

**[04:12] Henri**

It must be something else.

**[04:13] ---**

**[04:16] Alfred**

Should we just let him go?

**[04:17] Alfred**

If we search all his luggage...

**[04:20] Haruya**

The student representative says  
the matter's been resolved.

**[04:24] Haruya**

We can't just do that on our own.

**[04:27] Alfred**

But we can't let him...

**[04:28] Henri**

Joshua said the matter's settled.

And he knows exactly what that means.

**[04:52] Joshua**

Yuuta!

**[04:55] Joshua**

I'll take you part of the way.

**[05:01] Yuuta**

I can go on my own.

**[05:10] (Flashback) Joshua**

You're Yuuta, yes?

**[05:15] (Flashback) Joshua**

Let's be friends.

**[05:20] Yuuta**

*Joshua was kind to me the whole time.*

**[05:26] (Flashback) Joshua**

*The Coronation of King Alphonso.*

**[05:29] (Flashback) Joshua**

A great painting, isn't it?

**[05:33] Yuuta**

*Joshua?*

**[05:36] Yuuta**

*He looks so sad...*

**[06:00] Yuuta**

*That painting...*

*that jewel isn't just a jewel!*

**[06:03] Yuuta**

*It's something special to Joshua...*

*something very important...*

**[06:07] Yuuta**

*But...*

**[06:10] Yuuta**

*Joshua never doubted me!*

**[06:14] (Flashback) Joshua**

Don't worry about it. It's just a jewel.

**[06:18] (Flashback) Joshua**

We have many more.

**[06:22] Yuuta**

*Nothing can replace it!*

**[06:24] Yuuta**

*It has to be that one!*

**[06:25] Yuuta**

*I'll find it! It has to*

*be somewhere around here!*

**[06:28] Yuuta**

*I can leave after that!*

**[06:45] Ivy**

What's all this?

**[07:01] Sokurov**

Elevated heart rate. Dilated blood vessels.

**[07:05] Sokurov**

Caused by both physical  
and emotional factors.

**[07:10] Yuuta**

*W-Who is this person?*

**[07:15] Sokurov**

A sense of fear and revulsion  
towards the unknown.

**[07:18] Sokurov**

The psychological factors  
are dominant, then.

**[07:29] Kids**

That's right, yeah?

**[07:41] Yuuta**

He didn't follow me, right?

**[07:55] Yuuta**

Joshua?

**[08:03] Enju**

The stone that was here is gone, then.

**[08:07] Yuuta**

*Oh, it's not him.*

**[08:10] Enju**

Something that should be  
there suddenly disappears.

**[08:13] Enju**

Something you always thought  
would be there forever...

**[08:18] Enju**

suddenly vanishes, leaving  
behind only empty space.

**[08:24] Yuuta**

Um...

**[08:26] Enju**

If you can remain ignorant,  
it's better to do so.

**[08:36] Enju**

And you?

**[08:38] Yuuta**

Y-Yuuta.

**[08:40] Enju**

No. I mean what are you doing here?

**[08:43] Yuuta**

Staring at you... I mean...

**[08:47] Enju**

You're a strange boy, Yuuta.

**[08:54] Butler**

Master Joshua, this just arrived from the school committee.

**[09:04] Joshua**

Its replacement, huh?

**[09:07] Joshua**

Thank you, Butler.

**[09:09] Enju**

You're searching for the jewel?

**[09:11] Yuuta**

Yes.

**[09:12] Yuuta**

If nobody here would steal it, it has to be around somewhere.

**[09:17] Yuuta**

There's got to be a clue somewhere in the school.

**[09:22] Yuuta**

Hmm... Maybe here?

**[09:31] Enju**

You really are a strange boy.

**[09:37] Yuuta**

Thanks!

**[09:39] Enju**

Don't stop working.

**[09:42] Yuuta**

Huh?

**[09:46] Yuuta**

A bird, indoors?

**[09:48] Enju**

A yellow-crested cockatoo.

**[09:50] Yuuta**

Hey!

**[09:52] Enju**

It belongs to Jawaharlal, who lives in Alphard Dorm with me.

**[09:55] Enju**

It's a strange bird that likes to escape and collect things.

**[09:59] Yuuta**

Collect things?

**[10:01] Enju**

It likes to snatch things for its nest.

**[10:04] Yuuta**

So if we catch it...?

**[10:26] (Flashback) Mom**

You came here again?

**[10:28] (Flashback) Mom**

You really do love this painting, Joshua.

**[10:33] (Flashback) Joshua**

It's the same color as your eyes, mommy!

**[10:38] (Flashback) Mom**

And the same as yours, Joshua.

**[10:51] Mom**

*And the same as yours, Joshua.*

**[11:01] Enju**

When it escapes, it likes  
to come around here.

**[11:11] Yuuta**

The same feather as before!

**[11:21] Yuuta**

It's here!

**[11:24] Yuuta**

Wait!

**[11:25] Enju**

It's very violent!

**[11:27] Yuuta**

You should've told me sooner!

**[11:30] Yuuta**

Ow! Hey! Stop it!

**[11:43] Yuuta**

Just a little more...

**[11:45] Yuuta**

Just a little...

**[11:55] Yuuta**

Ow!

**[11:57] Yuuta**

Oww!

**[12:00] Yuuta**

That hurt, bad...

**[12:04] Yuuta**

I got it!

**[12:05] Yuuta**

I did it! I got it back!

**[12:09] Yuuta**

Huh? Where'd he go?

**[12:19] Sylvain**

Joshua...

**[12:32] Joshua**

I'm fine.

**[12:35] Butler**

Joshua just received the new jewel

and headed for the school building.

**[12:41] Yuuta**

Thanks!

**[12:46] Butler**

Hmm... I thought he'd already left.

**[13:14] Joshua**

*Now it'll be just like it was before...*

**[13:19] Yuuta**

Hold it!

**[13:28] Joshua**

Yuuta!

**[13:34] Haruya**

I thought you left...

**[13:40] Yuuta**

Um... I...

**[13:42] Alfred**

You don't get it, do you?

**[13:45] Alfred**

You're not a student here anymore!

**[13:48] Alfred**

Go back to Japan!

**[13:51] Yuuta**

Wait!

**[14:01] Yuuta**

Wait, please...

**[14:03] Yuuta**

Listen... Listen to me!

**[14:09] Yuuta**

Open the door!

**[14:10] Yuuta**

Open the door, please!

**[14:12] Yuuta**

Listen to me!

**[14:15] Yuuta**

Damn it!

**[14:16] Yuuta**

Open up! Open the door, please!

**[14:18] Yuuta**

Joshua, I have something to give you!

**[14:21] Alfred**

See? I knew you had it!

**[14:25] Yuuta**

No! That's not what happened!

**[14:26] Henri**

So you had an crisis of conscience, then?

**[14:29] Henri**

I didn't think you were the type.

**[14:32] Yuuta**

No... It wasn't me!

**[14:37] Yuuta**

It wasn't me!

**[14:39] Yuuta**

I found it in a tree in the forest!

**[14:41] Yuuta**

A cockatoo took it to its nest...

**[14:44] Alfred**

Come on, you can come up  
with a better lie than that.

**[14:47] Sylvain**

Not necessarily.

**[14:49] Haruya**

What do you mean?

**[14:51] Sylvain**

Another student reported seeing  
a bird feather here after the theft.

**[14:58] (Flashback) Yuuta**

Um, wait up!

**[15:16] Sylvain**

I suppose that's what happened?

**[15:18] Alfred**

Maybe, but nobody at this  
school has a cockatoo!

**[15:24] Haruya**

Perhaps one flew in from outside?

**[15:27] Sylvain**

It's possible!

**[15:30] Joshua**

No.

**[15:33] Joshua**

Jawaharlal from the Alphard Dorm has one.

**[15:45] Haruya**

Which means...

**[16:00] Yuuta**

Joshua...

**[16:02] Yuuta**

Um... Here!

**[16:14] Joshua**

Thank you, Yuuta.

**[16:17] Joshua**

I guess I put you through a lot, didn't I?

**[16:27] Yuuta**

*And so I was declared innocent, Sister.*

**[16:31] Yuuta**

*Of course, I knew Joshua didn't*

*suspect me from the start.*

**[16:37] Yuuta**

*But I wanted to protect  
what was precious to him.*

**[16:41] Yuuta**

Here you go!

**[16:43] Joshua**

Thank you.

**[16:57] Sylvain**

We have to thank the man  
who helped Yuuta, too.

**[17:03] Haruya**

What's his name?

**[17:04] Yuuta**

He disappeared before I could ask.

**[17:07] Henri**

How convenient.

**[17:10] Sylvain**

Well, it doesn't matter.

**[17:12] Sylvain**

Thanks to him, we found the jewel.

**[17:15] Sylvain**

Red's satisfied now, right?

**[17:17] Alfred**

N-Not yet...

**[17:19] Henri**

The truth can be cruel.

**[17:22] Henri**

It forces you to confront your mistakes.

**[17:26] Yuuta**

Henri...

**[17:27] Haruya**

I'm sorry for suspecting you.

**[17:29] Haruya**

I apologize.

**[17:31] Sylvain**

Thanks to your hard work,  
the case is solved!

**[17:35] Yuuta**

Haruya!

**[17:36] Yuuta**

Sylvain!

**[17:39] Alfred**

Um... Well...

**[17:42] Alfred**

I guess... I'm sorry for  
treating you like a criminal.

**[17:47] Yuuta**

Red...

**[17:49] Henri**

The truth is cruel.

**[17:51] Alfred**

Henri, you ass!

**[17:54] Alfred**

Stop saying that!

**[17:57] Joshua**

Yuuta, I'm sorry.

**[18:00] Joshua**

I caused so much trouble for you.

**[18:03] Yuuta**

No, I'm happy I was able to protect what you love.

**[18:09] Alfred**

You jerk! You're always like that, making fun of people! Stop!

**[18:14] Henri**

It was in my horoscope.

**[18:16] Alfred**

What? Your horoscope?

**[18:19] Yuuta**

Stop it, you two...

**[18:20] Sylvain**

You two are wonderful!

**[18:21] Alfred**

We are not!

**[18:38] Joshua**

I'm really sad you're leaving, Yuuta.

**[18:44] Alfred**

I thought we could be friends, too.

**[18:47] Haruya**

If I ever go back to Japan, I'll call you.

**[18:50] Sylvain**

The case is solved, and the starring actor makes his departure.

**[18:54] Sylvain**

It's like a movie!

**[18:56] Haruya**

A terrible movie.

**[18:59] Yuuta**

Thank you all.

**[19:02] Yuuta**

I'll never forget these two days!

**[19:07] Joshua**

Yuuta...

**[19:10] Yuuta**

Goodbye.

**[19:12] Yuuta**

H-Huh?

**[19:14] Butler**

Master Yuuta?

**[19:16] Yuuta**

Yes?

**[19:17] Butler**

I just received word you were readmitted.

**[19:37] Ivy**

Nobody's here again!

**[19:39] Ivy**

They called me out here for nothing again?

**[19:43] Ivy**

Sheesh... those dang marginal princes!

**[20:07] Yuuta**

*It's kind of a mysterious place,  
but it's pretty fun...*

**[20:13] Joshua**

There was a problem with your application  
that resulted in it being rescinded.

**[20:18] Joshua**

But the school committee investigated

**[20:21] Joshua**

and found it was simply  
a mistake with the documents.

**[20:24] Butler**

Something about different spellings

**[20:25] Butler**

of your name on the passport  
and the application...

**[20:28] Yuuta**

A mistake with the application?

**[20:29] (Flashback) Sis**

You don't need to go someplace that far...

**[20:33] Yuuta**

Sister...

**[20:35] Yuuta**

Okay!

**[20:36] Yuuta**

*I haven't found real love just yet...*

**[20:44] Yuuta**

*Until the day when we meet,  
I want to keep improving myself*

**[20:54] Yuuta**

*So I can protect the things*

*I need to protect.*

**[21:05] Joshua**

Good morning, Yuuta.

**[21:07] Alfred**

Morning, Yuuta!

**[21:10] Haruya**

Did you sleep well, Yuuta?

**[21:13] Henri**

Bonjour.

**[21:15] Sylvain**

The weather's going to  
be great today, Yuuta!

**[21:25] Yuuta**

I'll do my best here at  
St. Alphonso Academy, Sis!

**[21:37] Yuuta**

Why is this building so big?

**[21:40] Alfred**

I told you to stop bringing it up!

**[21:43] Alfred**

Which one of us doesn't understand?

**[21:46] Alfred**

Give it up! I'm not doing it!

**[21:49] Alfred**

The reason? None of your business!

**[21:50] Alfred**

You're the one being selfish!

**[21:52] Alfred**

Don't treat me like something you can sell!

**[21:57] Yuuta**

*Sis... I think this is bad!*

**SIGN** Preview

**[23:25] Alfred**

*Hey, Yuuta!*

**[23:27] Alfred**

*What? You want my autograph?*

**[23:30] Alfred**

*You're so cute.*

**[23:32] Alfred**

*Okay, okay.*

**[23:32] Alfred**

*So, how much will you pay?*

*I usually get about this much.*

**[23:35] Alfred**

*What? Too expensive?*

**[23:36] Alfred**

*How about this, then?*

**[23:37] Alfred**

*You can put it on layaway!*

**[23:39] Alfred**

*No? Then fine, I'll give you  
a huge discount and do it for free!*

**[23:42] Alfred**

*But I'll draw it on your back  
in permanent marker.*

**[23:45] Alfred**

*I'll write "Alfred" in huge letters!*

**[23:48] Alfred**

*Next time: Phantasmal Ipse!*

**[23:51] Alfred**

*Red Dangers is dangerous!*

---

Revision #1

Created 2025-01-17 17:42:16 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 17:42:16 UTC by whimsee